

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Минзарипов Р.Г.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

История и методология переводоведения М1.В.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный №

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfiia.Iousoupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса состоит в том, чтобы дать слушателям полноценное представление о теории перевода вообще и состоянии теории перевода и его истории в Татарстане. Задачи курса: поднять уровень перевода студентов на более высокую ступень и перейти на практических занятиях от перевода смыслового к художественному.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.В.2 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина "История и методология переводоведения" относится к общенаучному циклу. Она направлена на изучение теории перевода как науки и высокого искусства, основными ее разделами и месте среди филологических дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области гуманитарных и социальных наук;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления, способность аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность использовать в социальной сфере, в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области изучаемого языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- историю перевода и основных литературных течений, особенностей и своеобразия переводческой деятельности на протяжении всей истории теории перевода;
- о вкладе в теорию перевода видных татарских переводчиков и литераторов;

- основ теории языковых значений, слова как лексической единицы, референциальных и прагматических значений, понятия единицы перевода, лексических преобразований, основных типов трансформационных значений, понятия реалии и их классификации, национально-специфических реалий исходного языка, устойчивых традиций в передаче татарских реалий на русском языке, фразеологии и ее воспроизведении, стилистики и поэтики

2. должен уметь:

- пользоваться понятийным аппаратом теории перевода

3. должен владеть:

- основной терминологией теории перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- знания в области татарского, русского языков, культуры и истории разных народов, переводческие навыки

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные источники изучения теории и истории перевода	1	1	1	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Основные источники изучения теории и истории перевода	1	2	1	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. История перевода в Татарстане	1	3	1	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. История перевода в Татарстане	1	4	1	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Лексикологические проблемы художественного перевода.	1	5	1	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Лексикологические проблемы художественного перевода	1	6	1	0	0	устный опрос
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода	1	7	1	0	0	устный опрос
8.	Тема 8. Грамматические вопросы перевода	1	8	1	0	0	устный опрос
9.	Тема 9. Особенности и своеобразие переводческой деятельности в эпоху Возрождения, Классицизма и Просвещения. 9. Романтический и реалистический перевод. Лучшие представители этих направлений в европейской литературе. Искусство перевода в России		5,6	0	4	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Основы теории языковых значений. Слово как лексическая единица. Референциальные и прагматические значения. Понятие единицы перевода. Различные типы лексических трансформаций. Компрессия и генерализация. Парадоксы Т. Сейвори. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие ?реалий? и их классификации. Традиции в передаче татарских реалий на русский язык. Перевод фразеологизмов	1	7,8,9,10	0	8	0	письменная работа
11.	Тема 11. Причины грамматических расхождений в исходном и переводящем языке.	1	11,12	0	4	0	устный опрос
12.	Тема 12. Различия и сходства в грамматических системах русского и татарского языков. Виды морфологических трансформаций: перестановки, добавления, опущения, замены	1	13,14	0	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Стилистика и поэтика. Зависимость перевода от вида и жанра переводимого текста. Особенности перевода материалов СМИ, научной литературы. Поэзия как особая область переводческого искусства. Стилистика оригинального произведения и перевод. Литературное направление и стиль. Виды художественной прозы и общие стилистические особенности различных жанров. Стихосложение в татарской поэзии начала XX в.. Образная система новой поэзии: рифмы, размеры, типы тропов	1	15,16	0	4	0	письменная работа
14.	Тема 14. Анализ переводов татарской поэзии на русский язык	1	17,18	0	4	0	письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	экзамен
	Итого			8	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные источники изучения теории и истории перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 2. Основные источники изучения теории и истории перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 3. История перевода в Татарстане

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 4. История перевода в Татарстане

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 5. Лексикологические проблемы художественного перевода.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 6. Лексикологические проблемы художественного перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 7. Грамматические вопросы перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 8. Грамматические вопросы перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

на разработке

Тема 9. Особенности и своеобразие переводческой деятельности в эпоху Возрождения, Классицизма и Просвещения. Романтический и реалистический перевод. Лучшие представители этих направлений в европейской литературе. Искусство перевода в России

практическое занятие (4 часа(ов)):

на разработке

Тема 10. Основы теории языковых значений. Слово как лексическая единица.

Референциальные и pragматические значения. Понятие единицы перевода. Различные типы лексических трансформаций. Компрессия и генерализация. Парадоксы Т. Сейвори. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие ?реалий? и их классификации. Традиции в передаче татарских реалий на русский язык. Перевод фразеологизмов

практическое занятие (8 часа(ов)):

на разработке

Тема 11. Причины грамматических расхождений в исходном и переводящем языке.

практическое занятие (4 часа(ов)):

на разработке

Тема 12. Различия и сходства в грамматических системах русского и татарского языков.

Виды морфологических трансформаций: перестановки, добавления, опущения, замены

практическое занятие (4 часа(ов)):

на разработке

Тема 13. Стилистика и поэтика. Зависимость перевода от вида и жанра переводимого текста. Особенности перевода материалов СМИ, научной литературы. Поэзия как особая область переводческого искусства. Стилистика оригинального произведения и перевод. Литературное направление и стиль. Виды художественной прозы и общие стилистические особенности различных жанров. Стихосложение в татарской поэзии начала ХХ в.. Образная система новой поэзии: рифмы, размеры, типы тропов

практическое занятие (4 часа(ов)):

на разработке

Тема 14. Анализ переводов татарской поэзии на русский язык

практическое занятие (4 часа(ов)):

на разработке

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные источники изучения теории и истории перевода	1	1	Поиск информации в сети	6	Обсуждение
2.	Тема 2. Основные источники изучения теории и истории перевода	1	2	Конспектирование	6	Выборочная проверка
3.	Тема 3. История перевода в Татарстане	1	3	Изучение дополнительной литературы	6	Обсуждение
4.	Тема 4. История перевода в Татарстане	1	4	Выполнение проекта	6	Презентация проектов
5.	Тема 5. Лексикологические проблемы художественного перевода.	1	5	Изучение периодики	6	Беседа
6.	Тема 6. Лексикологические проблемы художественного перевода	1	6	Конспектирование	6	Выборочная проверка
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода	1	7	Изучение переводной проверки	6	Беседа
8.	Тема 8. Грамматические вопросы перевода	1	8	Чтение переводной литературы	6	Обсуждение
9.	Тема 9. Особенности и своеобразие переводческой деятельности в эпоху Возрождения, Классицизма и Просвещения. Романтический и реалистический перевод. Лучшие представители этих направлений в европейской литературе. Искусство перевода в России		5,6	Посещение редакций	12	Беседа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Основы теории языковых значений. Слово как лексическая единица. Референциальные и прагматические значения. Понятие единицы перевода. Различные типы лексических трансформаций. Компрессия и генерализация. Парадоксы Т. Сейвори. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие ?реалий? и их классификации. Традиции в передаче татарских реалий на русский язык. Перевод фразеологизмов	1	7,8,9,10	Написание реферата	24	Защита рефератов
11.	Тема 11. Причины грамматических расхождений в исходном и переводящем языке.	1	11,12	Конспектирование	6	Выборочная проверка
12.	Тема 12. Различия и сходства в грамматических системах русского и татарского языков. Виды морфологических трансформаций: перестановки, добавления, опущения, замены	1	13,14	Углубленный анализ научно-методической литературы, проведение эксперимента	6	Выборочная проверка

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Стилистика и поэтика. Зависимость перевода от вида и жанра переводимого текста. Особенности перевода материалов СМИ, научной литературы. Поэзия как особая область переводческого искусства. Стилистика оригинального произведения и перевод. Литературное направление и стиль. Виды художественной прозы и общие стилистические особенности различных жанров. Стихосложение в татарской поэзии начала XX в.. Образная система новой поэзии: рифмы, размеры, типы тропов	1	15,16	Изучение дополнительной литературы	6	Беседа
14.	Тема 14. Анализ переводов татарской поэзии на русский язык	1	17,18	Углубленный анализ научно-методической литературы, проведение эксперимента	6	Выборочная проверка
Итого					108	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и практические занятия. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные источники изучения теории и истории перевода

Обсуждение, примерные вопросы:

? ? Основные источники изучения истории перевода в Татарстане. ? Периодизация истории художественного перевода в Татарстане. ? Обзор основных направлений и подходов к тексту ИЯ татарских переводчиков. ? Общие проблемы перевода. Задачи теоретического изучения перевода. .

Тема 2. Основные источники изучения теории и истории перевода

Выборочная проверка, примерные вопросы:

? Общие проблемы перевода. Задачи теоретического изучения перевода. Содержание понятия ?перевод?. Теория перевода и ее место среди филологических дисциплин. ? История перевода в России

Тема 3. История перевода в Татарстане

Обсуждение, примерные вопросы:

? Обзор литературы по вопросам перевода. Работы российских и зарубежных ученых по теории и практике перевода. ? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод.

Тема 4. История перевода в Татарстане

Презентация проектов, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 5. Лексикологические проблемы художественного перевода.

Беседа, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 6. Лексикологические проблемы художественного перевода

Выборочная проверка, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 7. Грамматические вопросы перевода

Беседа, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 8. Грамматические вопросы перевода

Обсуждение, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 9. Особенности и своеобразие переводческой деятельности в эпоху Возрождения, Классицизма и Просвещения. Романтический и реалистический перевод. Лучшие представители этих направлений в европейской литературе. Искусство перевода в России

Беседа, примерные вопросы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 10. Основы теории языковых значений. Слово как лексическая единица. Референциальные и pragматические значения. Понятие единицы перевода. Различные типы лексических трансформаций. Компрессия и генерализация. Парадоксы Т. Сейвори. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие ?реалий? и их классификации. Традиции в передаче татарских реалий на русский язык. Перевод фразеологизмов

Защита рефератов, примерные темы:

? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный. ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. ? Поэзия как особая область переводческого искусства. ? Стилистика оригинального произведения и перевод. ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы

Тема 11. Причины грамматических расхождений в исходном и переводящем языке.

Выборочная проверка, примерные вопросы:

? Различия и сходные черты грамматической системы русского и татарского языков, отражение в переводе (разветвленная система глагольных времен в татарском, отсутствие инфинитива, многообразие предлогов и своеобразие местоименных реприз и т.п.) ? Способы выражения в татарском языке аспектуальных значений русского глагола.

Тема 12. Различия и сходства в грамматических системах русского и татарского языков. Виды морфологических трансформаций: перестановки, добавления, опущения, замены

Выборочная проверка, примерные вопросы:

? Различия и сходные черты грамматической системы русского и татарского языков, отражение в переводе (разветвленная система глагольных времен в татарском, отсутствие инфинитива, многообразие предлогов и своеобразие местоименных реприз и т.п.) ? Способы выражения в татарском языке аспектуальных значений русского глагола.

Тема 13. Стилистика и поэтика. Зависимость перевода от вида и жанра переводимого текста. Особенности перевода материалов СМИ, научной литературы. Поэзия как особая область переводческого искусства. Стилистика оригинального произведения и перевод. Литературное направление и стиль. Виды художественной прозы и общие стилистические особенности различных жанров. Стихосложение в татарской поэзии начала XX в.. Образная система новой поэзии: рифмы, размеры, типы тропов

Беседа, примерные вопросы:

? Различия и сходные черты грамматической системы русского и татарского языков, отражение в переводе (разветвленная система глагольных времен в татарском, отсутствие инфинитива, многообразие предлогов и своеобразие местоименных реприз и т.п.) ? Способы выражения в татарском языке аспектуальных значений русского глагола.

Тема 14. Анализ переводов татарской поэзии на русский язык

Выборочная проверка, примерные вопросы:

? Различия и сходные черты грамматической системы русского и татарского языков, отражение в переводе (разветвленная система глагольных времен в татарском, отсутствие инфинитива, многообразие предлогов и своеобразие местоименных реприз и т.п.) ? Способы выражения в татарском языке аспектуальных значений русского глагола.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерные вопросы на экзамен:

? Основные источники изучения истории перевода в Татарстане.

? Периодизация истории художественного перевода в Татарстане.

- ? Обзор основных направлений и подходов к тексту ИЯ татарских переводчиков.
- ? Общие проблемы перевода. Задачи теоретического изучения перевода. Содержание понятия "перевод". Теория перевода и ее место среди филологических дисциплин.
- ? История перевода в России.
- ? Обзор литературы по вопросам перевода. Работы российских и зарубежных ученых по теории и практике перевода.
- ? Классификации видов перевода: устный, последовательный, синхронный.
- ? Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
- ? Поэзия как особая область переводческого искусства.
- ? Стилистика оригинального произведения и перевод.
- ? Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Возможность передачи слова как лексической единицы.
- ? Текстовые трансформации при переводе. Компрессия и генерализация.
- ? Понятие реалии. Классификации реалий.
- ? Перевод татарских фразеологизмов.
- ? Различия и сходные черты грамматической системы русского и татарского языков, отражение в переводе (разветвленная система глагольных времен в татарском, отсутствие инфинитива, многообразие предлогов и своеобразие местоименных реприз и т.п.)
- ? Способы выражения в татарском языке аспектуальных значений русского глагола.

7.1. Основная литература:

1. Виноградов В. С. Перевод: общ. и лекс. вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. ?[2-е изд., перераб.]. ?М.: КДУ, 2007. ?235 (экз.)
2. Набиуллина Г.А. Татар халык мәкалльләре синтаксисы. - Казан, 2002. - 240 б.
3. Федорова Э.Н. Татар халык мәкалльләрендә гарәп-фарсы алынналары. - Казан: КДУ, 2004. - 248 б.
4. Мугтасимова Г.Р. Татар халык мәкалльләре лексикасы. - Казан, 2005. - 190с.
5. Юсупов, Рүзәл Абдуллаевна. Мәгълүмат чаралары төле һәм сәйләм культурасы / Р. А. Юсупов ; фәнни ред. Р. Р. Жамалетдинов. ?Казан: Татар дәүләт гуманитар-педагогика ун-ты, 2007. ?192 (34 экз.)
6. Юсупов, Рүзәл Абдуллаҗан улы. Тәрҗемә һәм сәйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. ?Казан: Татар. кит. нәшр., 2008. ?237 (96 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ◆ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004. ?155 с.. ?Библиогр.: с. 148-153. ?ISBN 5-8353-0154-5. Количество - 1 шт.
3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. ?Изд. 3-е , перераб.. ?М.: Флинта: Наука, 2003. ?318 с.; 21. ?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф.. ?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.). ?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000. ?ISBN 5-02-006320-7((Наука)). Количество - 3 шт.
5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов. ?[3-е изд.]. ?Москва: КДУ, 2006. ?235, [1] с.: табл.; 20. ?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч.. ?ISBN 5-98227-107-1, 3000 Количество - 3 шт.
6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров. ?[5-е изд.]. ?М.: СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002. ?414, [1]с.. ?(Студенческая библиотека). ?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)). ?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")). Количество - 3 шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>
Лингвистика - www.lingvo-plus.ru
Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru
Универсальная энциклопедия Википедия - www.Wikipedia.ru
Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "История и методология переводоведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____

"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201 __ г.